

THE SIGNAL - HAIN
1991



Three musical redefinitions, tattoo ages about the Selk'nam Indians (Ona's) in Fireland, Argentina

Id1. Die Aufforderung - Héhé (7'56")

Id2. Die Begegnung - Yoyoyoyo (3'49")

Id3. Húp ke kep (3'19")

Id4. Die Verwandlung - Ham-nia (6'30")

Commissioned by the Goethe-Institut Buenos Aires
Dedicated to Lola Kjepa



Voice: Lola Kjepa

Keyboards: Simon Been

Percussion and White Pebbles: Michael Jüllich

Recorder and Electronic Instruments: Michael Fahres

Production: Michael Fahres

Co-Production: Simon Been

Studios: Ata Tak, Düsseldorf; Cem, Arnhem

Sound-Engineering: Kurt Dahlke and Tibor Fueloep

Between 1850 and 1971 the Selk'nam or Ona's, Indians From Fireland in the south of Argentina, died out. This disaster happened, because the new white people (mainly English) used the Indians as slaves and of course the Indians lost her land. The Indians had nothing to eat and so they got tuberculosis and died. They had to be Christians to get bread from the Salesian monks. In 1965 the American anthropologist Anne Chapman made a last recording from the chants of the Selk'nam. These songs were sung by the shaman Lola Kjepa. She was at that time 85 years old. From Anne I got the original recordings. These recordings form the base for my composition "Hain". Later I wrote "Karryon" (I listened what other people telling me) and also here I used the chants of Lola beside my own recordings (interviews, songs) .

KARRYON
(Selk'nam)
(Oir hablar)
(Carry on - carillon)

“I listened to the stories of other people about the Selk'nam Indians
in Tierra del Fuego”

SHOORT

1992

1. part

A musical note

“The spirit “Shoort” remembers to the died away culture of the Selk'nam”

Id5. Milonga (2'26")

Id6. Cauquen Del Fuego (9'27")

Id7. Kaisiya (6'21")

Id8. Milonga (3'24")

Commissioned by the “Fonds voor de scheppende toonkunst“ Amsterdam

Voice: Lola Kjepa

Narrator: Segundo Arteaga

Voice And Guitar: Nieves Cabrera

Flutes: Ramon Ernesto Leiva

Recordings of The Birds: Roberto Straneck

Midi-Assistant: Arno Peeters

Studios: Cem, Arnhem; NOS, Hilversum

Many thanks to Anne Chapman, Smithsonian Folkways, Hector Zanola, The Museo del Fin
Del Mundo in Ushuaia, Sofia Ballve, Martine Inklaar, Maarten Coelink and Abel Ricardo
Basti

Milonga (Payada)

Text: Nieves Cabrera

i.

Ancient earth, owned by him who was born there,

Earth of the first human,

Who by the song of the finches

Greets the day.

The penetrating sound

Has the colours of his flag.

His mountains and hills,

Get the hue of ermine, from the white man.

He loved his spring.

ii.

Time fared stormy,

Left old poems behind.

The men on their horses appeared,

To battle the wind.
So the suffering threaded.
What rested him other than the bread,
The taste of the old fatherland?
And llamas gave way to sheep.

iii.
The landowner approached,
As if to swallow the earth,
He examined the fertile ground.
He arrived first.
The Indian did not become the owner,
Maybe because he was held prisoner,
Jammed in a rage.
Ousted from his ground, his beloved native ground.

iv.
Without destination, without means,
In the slow hours of staying awake,
He lost his family,
Beyond a far horizon.
He climbed mountains
To resist.
More and more he got the countenance of the white ermine,
Even though he cherished his life, so that he could maintain hope.

v.
The snow saw him wandering
On his legendary journeys.
The kaikenes-birds called out to him,
As you greet someone in passing.
No-one was waiting for him,
So he left.
Perhaps, when he is standing still,
This song might come to him.
Who knows where he is going,
In his cloak of oblivion.

vi.
The missionaries came,
With their good intentions,
And united all patron saints,
To request their assistance.
The mountains, the trees, the plains,
Speak of long gone times.
Thence it came that the gentlemen,
Went to tend sheep.
What rests is only the warmth, the warmth of a wiped out race.

KARRYON

Short

1992/1994

Excerpt from the 2.part

A musical note

“It will not take a long time any more, till we forget it all”

Id9. Coda (2'04")

Id10. Cerca Diosi (6'17")

Commissioned by the “Fonds voor de scheppende toonkunst“ Amsterdam

Dedicated to La India Varela and Segundo Arteaga

Voice: Lola Kjepa

Narrator: Segundo Arteaga

Production: Michael Fahres

Studio: Ata Tak, Düsseldorf

Sound Engineering: Kurt Dahlke

Many thanks to Anne Chapman, Smithsonian Folkways, Carlos Baldassarre, Anne Maria Stadnik, Patricia, Martine Inklaar, Bartolomé Ramos Varga, Jan Landuydt, Maarten Coelink and of course to all who helped me with the realisation of the project.

MERCURY SOUND

1992

Id 11. Mercury Sound (4'18")

Id 12. Escape Shore (0'31")

Voice and Guitar: Ramon Ernesto Leiva

Production: Michael Fahres

Studios: Ata Tak, Düsseldorf; Cem, Arnhem

Sound Engineering: Kurt Dahlke and Tibor Fuloep